

تفسير معاني  
القرآن الكريم  
باللغة الفرنسية

مقتبس من تفسير الطبري والقرطبي وابن كثير وصحيح البخاري

Le sens des versets du  
**Saint Qur'ân**

ARABE – FRANÇAIS

ترجمة: الشيخ بوريماء عبده داود  
خريج الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة  
رئيس مكتب الترجمات الإسلامية بالنيجر

*Par:* Cheikh Boureïma Abdou Daouda  
Diplômé de l'Université Islamique de Médine  
Président du  
Bureau des Traductions Islamiques au Niger



DARUSSALAM

## Introduction

Louanges à Allah Seigneur de l'Univers. Je témoigne qu'il n'y a point de divinité digne d'adoration hormis Allah l'Unique sans associé. Et je témoigne que Mouhammad est serviteur et Envoyé d'Allah. Qu'Allah prie sur lui et lui accorde le salut ainsi que sa famille, ses compagnons et tous ceux qui suivront sa voie jusqu'au Jour Dernier.

Le Saint Qur'ân est la lettre ou le dernier message d'Allah à l'Humanité toute entière afin qu'elle y puise son code de vie en vue de réaliser son bonheur terrestre et céleste. Ce Qur'ân est donc la miséricorde d'Allah à l'intention de tous les êtres depuis l'avènement du Prophète Mouhammad prière et salut d'Allah sur lui, jusqu'à la fin du monde. Il est un guide pour ceux qui cherchent la bonne voie, une lumière pour ceux qui marchent vers Allah. Le Qur'ân est un esprit qui revivifie les cœurs et les corps comme Allah l'a dit :

«Et c'est ainsi que Nous t'avons révélé un esprit (le Qur'ân) provenant de Notre part. Tu n'avais aucune connaissance du Livre ni de la foi ; mais Nous en avons fait une lumière par laquelle Nous guidons qui Nous voulons parmi Nos serviteurs. Et en vérité tu guides vers un chemin droit, le chemin d'Allah à Qui appartiennent ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre. Oui c'est vers Allah que s'achèment toutes les choses». Sourate 42 (la consultation) : versets 52 et 53.

Allah a aussi dit : «Ô gens ! Une exhortation vous est venue, de votre Seigneur (ce Qur'ân qui enjoint tout ce qui est bien et interdit tout ce qui est mal), une guérison de ce qui est dans les poitrines (comme doute, ignorance, hypocrisie...), un guide et une miséricorde pour les croyants». Sourate 10 (Yoûnous) : verset 57.

Le Qur'ân renferme toute science, toute connaissance, toutes les nouvelles du passé, du présent et du futur, toutes les histoires des pieux et tous les récits des mécréants, des orgueilleux et des tyrans. Bref, le Saint Qur'ân n'a rien omis, comme le témoigne Celui qui l'a révélé :

«Nous n'avons rien omis d'écrire dans le Livre». Sourate 6 (les bestiaux) : verset 38.

Nul ne peut donc énumérer tous les bienfaits du Qur'ân pour l'Humanité. Le Très Haut a en effet dit : «Certes, ce Qur'ân guide vers ce qu'il y a de plus droit, et il annonce aux croyants qui font de bonnes œuvres qu'ils auront une grande récompense ; et à ceux qui ne croient pas en l'au-delà, que Nous leur avons préparé un châtiment douloureux». Sourate 17 (le voyage nocturne) : versets 9 et 10.

Voilà donc le témoignage d'Allah pour son Livre : Il témoigne que le Qur'ân guide vers ce qu'il a de plus droit, de plus juste, de plus sage et de plus utile dans toute chose : dans la croyance ou la foi, les jugements et préceptes, les adorations, les conceptions et dans toutes les affaires et situations touchant ce bas monde et la vie future ; et cela aussi bien sur le plan individuel, national qu'international, à travers tous les temps et tous les lieux : «Le faux ne l'atteint d'aucune part ni par devant ni par derrière, c'est une révélation émanant d'un Sage, Digne de louange»,

Sourate 41 (les versets détaillés) : verset 42.

La descente du Saint Qour'ân est meilleure que toutes les richesses que l'homme peut amasser ; c'est ainsi que le précise le Très-Haut : « **Dis : [Ceci provient] de la grâce d'Allah et de Sa miséricorde ; voilà de quoi ils devraient se réjouir. C'est bien mieux que tout ce qu'ils amassent** ». Sourate 10 (Younous) : verset 58.

Ainsi, le bonheur des individus et des peuples dépend de leur attachement à cette miséricorde divine (le Qour'ân) comme Allah l'a dit, le jour où Il ordonna au premier couple humain de sortir du Paradis pour la vie sur terre :

« **Il dit : "Descendez d'ici, vous serez tous (avec vos descendants) ennemis les uns des autres. Puis, si jamais un guide vous vient de Ma part, quiconque suit Mon guide ne s'égarera ni ne sera malheureux. Et quiconque se détourne de Mon Rappel, mènera certes, une vie pleine de gêne, et le Jour de la Résurrection Nous l'amènerons aveugle au rassemblement..."** ». Sourate 20 (Ta-Ha) : versets 123 et 124.

Quiconque s'accroche donc au Saint Qour'ân ne sera jamais égaré ni malheureux. Il n'aura rien à craindre et ne sera point affligé ici-bas et dans la vie future comme l'a souligné le Seigneur Très-Haut dans un autre verset :

« **Nous dîmes : "Descendez d'ici, vous tous ! Toutes les fois que Je vous enverrai un guide ; ceux qui le suivront n'auront rien à craindre et ne seront point affligés"** ». Sourate 2 (la vache) : verset 38.

Le Saint Qour'ân est donc une garantie contre le malheur, l'égarement et les tentations pendant les périodes de troubles. Ali bn Abi Tâlib – qu'Allah l'agrée – rapporte en effet, qu'il a entendu le Messager d'Allah prière et salut d'Allah sur lui, dire : « Il y aura des périodes de troubles pareilles à l'obscurité de la nuit. "Comment s'en sortir ô Messager d'Allah ?" demandai-je. Il répondit : "Par le biais du Livre d'Allah – qu'Il soit glorifié et exalté. Il renferme les nouvelles de ceux qui ont vécu avant vous et de ceux qui viendront après vous. Il sert de loi entre vous. C'est une parole décisive qui tranche entre le vrai et le faux et non une plaisanterie frivole. Quiconque cherche une voie en dehors de lui, Allah l'égarera. Il est la corde solide d'Allah, Sa lumière évidente, le Sage Rappel et la voie droite. Les passions ne peuvent point le dévier, les langues ne se confondent pas dans sa lecture et les opinions ne divergent pas à son sujet. Les savants sont toujours épris de lui et les pieux ne se fatiguent pas de sa lecture. Il ne vieillit pas pour sa lecture répétée. Ses merveilles ne finissent jamais.

A peine les djinns l'ont entendu qu'ils ont crié : "Nous avons certes entendu un Qour'ân merveilleux qui guide vers la droiture". Quiconque le connaît a eu une science primordiale sur les autres. Quiconque le cite dit la vérité, et quiconque juge selon lui jugera avec justice. Quiconque l'applique sera récompensé et quiconque y convie les gens sera guidé sur une voie droite ». *Rapporté par Attimیزی*.

Si tels sont quelques qualificatifs et bienfaits de ce grand Qour'ân, il incombe alors à toute l'humanité de la prendre pour guide et loi dans les affaires de la vie : politiques, économiques, sociales, religieuses, éducatives, culturelles... En effet, le monde n'a jamais connu et ne connaîtra jamais un livre complet qui réforme les âmes, les consciences et les sociétés, plus que le Saint Qour'ân. Le monde n'a jamais connu et ne connaîtra jamais un livre utile et profitable à l'éducation de l'homme et à la réforme sociale, tant sur le plan moral que sur le plan conceptuel, plus que le Saint Qour'ân. Il est en effet le plus complet et le plus important de tous les livres célestes : il renferme tout ce que renfermaient les révélations passées

et il est le dernier Livre venant de Seigneur de l'Univers. Allah le Très-Haut l'a fait descendre pour l'éducation de cet être combien honoré et privilégié par Allah : l'homme, afin qu'il puisse s'élever à l'ombre de la voie Qur'ânique au plus haut niveau que peut atteindre l'être humain. Et afin qu'il puisse réaliser et concrétiser sa distinction et sa primauté sur toutes les autres créatures de la nature, en faisant usage de sa raison et de sa pensée pour comprendre quelques aspects de ce que renferme ce grand livre comme ordres, interdictions, lois, adorations, récits et leçons à travers chacun de ses chapitres et à travers chacun de ses versets, mieux, à travers chacun de ses mots. En effet, Celui qui l'a fait descendre est le Sage par excellence, le Bien informé et le Savant par excellence.

Il a donc placé chaque lettre, chaque mot, chaque verset et chaque chapitre, à la place qui lui convient, de par Sa sagesse et Sa science, de sorte que nul ne peut ni n'a le droit de déplacer en avant ou en arrière une lettre, un mot, un verset ou un chapitre de ce Livre ; et il ne convient non plus à personne d'y ajouter ou d'en diminuer quoi que ce soit.

Ainsi, chaque musulman est tenu de s'accrocher au Saint Qur'ân et à la Sounnah du Prophète Mouhammad qui est l'explicaton pragmatique du contenu Qur'ânique.

Chaque musulman doit se soumettre corps et âme, physiquement et moralement, intérieurement et extérieurement aux ordres du Saint Qur'ân et à ceux de la Sounnah, en mettant en application ce qu'ils recommandent et en évitant ce qu'ils interdisent.

Chaque musulman doit fournir l'effort maximum pour comprendre ces deux sources principales de l'Islam et les méditer afin de tirer leçon de ce qu'ils renferment comme lois, vertus, récits...

Or tout cela n'est possible qu'avec la compréhension de la langue arabe dans laquelle l'Islam a été révélé. Malheureusement plus de 75 % des musulmans du monde ne comprennent pas cette langue d'où la nécessité voire l'obligation de la traduction des enseignements islamiques.

Certes, des efforts ont été dorés et déjà fournis dans ce domaine et des tentatives de traduction ont été entreprises çà et là par les musulmans. Force est de constater cependant que la traduction des textes islamiques connaît encore de grands problèmes. En effet, elle n'est accomplie jusqu'ici que par deux catégories de gens :

1) soit des gens spécialisés dans la traduction (profane) mais qui ignorent le fond et la réalité de l'Islam d'où la déféctuosité de leur traduction et son insuffisance à atteindre les résultats escomptés.

2) soit des gens qui ont un bon niveau de connaissance islamique mais qui sont si faibles dans les langues dans lesquelles ils traduisent, que cela rebute certains lecteurs au lieu de les attirer vers l'Islam.

Ainsi, beaucoup de ces traducteurs commettent de graves fautes voire des monstruosité dans leur traduction des textes du Saint Qur'ân et de la Sounnah. Cela est imputable à leur ignorance de l'Islam à laquelle s'ajoutent les difficultés de compréhension de la langue arabe en raison de la subtilité et de la richesse inégalable de cette langue...

Nous espérons par la présente traduction en langue française du sens des versets du Saint Qur'ân, remédier à certaines de ces erreurs grâce aux éclaircissements

que nous avons apportés à beaucoup des versets qui paraissaient *ambigus* aux lecteurs francophones. Deux points font l'originalité de cette traduction :

1 - Le fait qu'elle s'appuie sur trois principaux commentaires du *Saint Qur'an* :

- a) Le commentaire de Attabari
- b) Le commentaire de Alqourtoubi
- c) Le commentaire d'Iboun Kaşir

2 - Le fait que nous ayons utilisé plusieurs centaines de Hadis pour expliquer certains versets.

Comme toute œuvre humaine, nous ne prétendons pas avoir atteint la perfection dans cette traduction car aucune langue ne coupe sur une autre. Il ne saurait y avoir de traduction juste sans l'aide d'Allah. Je sollicite donc Son assistance afin que Son message ne soit pas déformé et qu'il soit bien compris des frères musulmans à qui Allah permettra de le lire. Ainsi, ce qui s'avérera juste dans cette traduction relève d'Allah Seul et à Lui pour cela la louange et la grâce. Quant à une erreur (éventuelle), elle ne saurait provenir que de Satan et de moi ; Allah en est innocent ainsi que Son Messager d'une part, et d'autre part les musulmans. J'implore donc le pardon d'Allah pour toute erreur éventuelle et Lui demande la conformité et la rectitude dans la parole et l'action, Lui qui est Maître de cela et qui en demeure Capable. Je Le prie aussi de récompenser par la meilleure récompense qui soit ici-bas et dans l'au-delà toute personne qui, à un stade ou à un autre, aura concouru à l'élaboration de cet ouvrage.

Prière et salut d'Allah soient sur notre Prophète Mouhammad, sur sa sainte famille et ses fidèles compagnons.

#### **Remarques très importantes :**

1) En ce qui concerne le texte même de la traduction, je me suis beaucoup appuyé sur les traductions françaises du sens des versets du *Saint Qur'an* déjà existantes, plus précisément celle du Complexe du Roi Fahd pour l'Impression du *Saint Qur'an* à Médine.

2) En ce qui concerne les parenthèses et les Hadis, pour la majorité, je les ai empruntés au commentaire en langue anglaise du sens des versets du *Saint Qur'an* de Dr : Mouhammad Mouhsin Khan.

3) Cette traduction est la première œuvre du Bureau des Traductions Islamiques au Niger. Elle a été faite sous la supervision d'une commission spécialisée.

**Le traducteur :**

**Cheikh Boureïma Abdou Daouda**

**Président du Bureau des Traductions Islamiques au Niger.**

## Le système de transcription adopté dans cette traduction

خ kha	ح ha	ج dja	ث ṣa	ت ta	ب ba	أ a
ص ṣa	ش cha	س sa	ز za	ر ra	ذ za	د da
ق qa	ف fa	غ gha	ع 'a	ظ zha	ط tha	ض dha
ي ya	و wa	هـ ḥa	ن na	م ma	ل la	ك ka

**Remarque :** Nous avons gardé quelques fois une transcription telle qu'elle est connue de la majorité des lecteurs pour éviter la lourdeur de l'orthographe ou de la prononciation. Ainsi nous avons par exemple préféré retenir le mot «Hadj» à la vraie transcription «Hadjj», le mot «Haq» à la vraie transcription «Haqq»...

Sourate 1 AL-FÂTIHAH<sup>[1]</sup>

## سُورَةُ الْفَاتِحَةِ

I. Au nom d'Allah,<sup>[2]</sup> le Tout Miséricordieux,<sup>[3]</sup> le Très Miséricordieux.<sup>[4]</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

<sup>[1]</sup> Cette sourate a plusieurs noms dont *Al-fâtihah* (l'ouverture ou le prologue), *Oummoul-kitâb* (la mère du livre), *Aç-çalât* (la prière), *Sab-oul maşâni* (les sept versets que l'on répète), *Ar-rouqya* (l'incantation)... Cette sourate est la plus importante sourate du Saint *Qur'an*. En effet, Abou Saïd Bin Almou-alla – qu'Allah l'agrée – rapporte : "Je priais à l'intérieur de la mosquée lorsque le Messager d'Allah m'avait appelé mais je n'avais pas répondu à son appel. Quand j'eus fini, je lui dis : « Ô Messager d'Allah, je priais ». Il me dit : « Allah n'a-t-Il pas dit : « Répondez à Allah [en Lui obéissant] et [répondez] au Messager quand il vous appelle ». *Sourate 8 (le butin) : verset 24*. Puis il me dit : « Je vais t'enseigner une sourate qui est la plus importante des sourates du *Qur'an* avant que tu ne sortes de la mosquée ». Puis il prit ma main. Lorsqu'il voulait sortir [de la mosquée], je lui dis : « N'as-tu pas dit que tu vas m'enseigner une sourate qui est la plus importante du *Qur'an* ? ». Il répondit : « Alhamdou lillâhi rabbil 'Âlamîn, ce sont les 7 versets que l'on répète et c'est le grand *Qur'an* qu'on m'a donné ». (*Çahîhoul-Boukhâry, Hadîs no 4474*).

C'est à cause de son importance qu'Allah nous a imposé sa récitation au moins dix-sept (17) fois par jour, c'est-à-dire en ne prenant en considération que les seules prières obligatoires qui totalisent en effet quotidiennement dix-sept (17) rakât. Or la récitation de *Al-fâtihah* est obligatoire dans chaque rakat comme le confirme le *Hadîs* rapporté par Oubâdah bin Aç-çâmit – qu'Allah l'agrée – dans lequel le Messager d'Allah ﷺ dit : « Il n'y a pas de prière [valide] pour quiconque n'y récite pas l'ouverture du Livre (c'est-à-dire *souratoul-fâtihah*) ». (*Çahîhoul-Boukhâry, Hadîs no 756*).

<sup>[2]</sup> Nous adoptons le terme (Allah) qui signifie Dieu, l'Unique Divinité, sans associé, et qui mérite l'adoration partout et toujours. Contrairement au terme Dieu, le mot Allah ne se met ni au féminin ni au pluriel ; il ne dérive d'aucune racine et n'accepte ni suffixe ni préfixe, sauf l'invocatif (*Allahoumma*) qui est la contraction de (*yâ Allah !*). Tous les noms de perfection sont attribués de Allah. On dit par exemple : Allah est Tout Miséricordieux, Très Miséricordieux, Puissant, Pardonneur... Allah est donc le nom propre de Dieu, or les noms propres ne se traduisent pas.

<sup>[3]</sup> Les qualificatifs (*Ar-rahmân*) et (*Ar-rahîm*) dérivent tous deux de la même racine (*rahmah*) qui veut dire miséricorde. Cependant, le premier désigne une miséricorde générale qui ne fait pas de distinction entre les créatures. En effet, c'est par cette miséricorde que Allah assure la subsistance de tous les êtres : croyants, mécréants, animaux... C'est donc une miséricorde propre à ce monde, et nous avons traduit ce qualificatif par : le Tout Miséricordieux. Quant au second, il désigne une miséricorde supplémentaire et particulière, réservée uniquement aux croyants dans l'au-delà. Nous avons traduit ce qualificatif par : le Très Miséricordieux.

<sup>[4]</sup> Ce verset que l'on appelle *Basmallah* sert d'en-tête à toutes les sourates du Saint *Qur'an* hormis la neuvième. En revanche, il y a une sourate qui comporte deux *basmallah*, en l'occurrence la sourate 27 (*les fourmis*). De ce fait, le nombre des sourates est égal à celui des *basmallah*, soit 114. Ainsi, tous les savants, depuis les compagnons jusqu'à nos jours, s'accordent sur le fait que la *basmallah* est une partie d'un verset coranique : le verset 30 de la sourate précitée. Ils sont aussi unanimes sur le fait que *Al-fâtihah* comprend 7 versets comme Allah l'a dit : « Nous t'avons certes donné "les sept versets que l'on répète", ainsi que le »

2. Toutes louanges et tous remerciements sont dus à Allah, Seigneur<sup>[1]</sup> de 'Ālamîn (hommes, djinns et tout ce qui existe autre qu'Allah).

① الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

3. Le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux.

② الرَّحْمَنَ الرَّحِيمَ

4. L'Unique Maître<sup>[2]</sup> (et seul juge souverain) du Jour de la rétribution (c'est-à-dire le Jour de la résurrection).

③ يَوْمَ الدِّينِ

5. C'est Toi<sup>[3]</sup> (Seul) que nous adorons,<sup>[4]</sup>

④ إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

= «Qour'ân sublime». Sourate 15 (Al-hidjr) : verset 87.

Cependant, il y a une divergence d'opinion entre eux à propos de la *basmallah* de cette sourate *Alfâtihah*. Certains la considèrent et la placent comme le premier verset de *Alfâtihah* comme c'est le cas ici ; tandis que d'autres la considèrent comme un simple en-tête. Dans ce dernier cas, la répartition des versets se fait comme suit :

1. Louange à Allah Seigneur de l'univers.
2. Le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux.
3. Maître du Jour de la rétribution.
4. C'est Toi [Seul] que nous adorons, et c'est de Toi (Seul) que nous cherchons aide.
5. Guide-nous dans la voie droite,
6. la voie de ceux que Tu as comblés de Tes grâces,
7. non pas [la voie] de ceux qui ont encouru Ta colère (tels les juifs), ni des égarés (tels les chrétiens).

Selon donc l'opinion que l'on adopte, on prononce cette *basmallah* à haute ou à basse voix au cours de la prière. C'est ce qui explique le fait que certains Imâms la récitent à haute voix tandis que d'autres la prononcent à voix basse.

<sup>[1]</sup> Le terme utilisé par le Saint *Qour'ân* est *Rabb* qui n'a pas d'équivalent en Français. Il désigne l'unique et seul Seigneur de tout l'univers, son Créateur, son Maître, son Pourvoyeur, son Chef, son Organisateur... *Rabb* est également un attribut d'Allah.

<sup>[2]</sup> Le Jour de la rétribution, c'est-à-dire le Jour de la résurrection, jour où chaque homme recevra son salaire conformément à ses œuvres.

<sup>[3]</sup> On tutoie Allah pour éloigner toute idée de *Chirk* ou polythéisme.

<sup>[4]</sup> L'adoration (*ibâdah*) en Islam est un nom général qui englobe tout ce qu'Allah aime et agréé parmi les actes et paroles, apparents et cachés tels que la *Çalât*, la *Zakât*, le *Zikr*, la piété ou crainte d'Allah... Ainsi, l'adoration se fait par la langue, le cœur et l'ensemble du corps. Les conditions d'acceptation de toute adoration sont les suivantes :

1) La piété, c'est-à-dire la crainte d'Allah qui consiste à appliquer Ses ordres et éviter Ses interdits. Allah a dit : «إِنَّمَا يَقْبَلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ» : Allah n'accepte [toute adoration], dit l'autre, que de la part des pieux». Sourate 5 (la table servie) : verset 27.

2) La qualité de l'adoration : c'est-à-dire qu'elle doit être bonne et destinée uniquement à Allah sans aucune association, comme Allah l'a dit : «Quiconque donc, espère rencontrer son Seigneur (Allah), qu'il fasse de bonnes actions et qu'il n'associe dans son adoration aucun autre à son Seigneur (Allah)». Sourate 18 (la caverne) : verset 110.

3) La conformité avec ce que le Prophète ﷺ a apporté de son Seigneur (Allah) aussi bien dans la forme que dans le fond car le Prophète ﷺ a dit : «من عمل عملاً ليس عليه أمرنا فهو ردى» : Toute

2. Toutes louanges et tous remerciements sont dus à Allah, Seigneur<sup>[1]</sup> de 'Ālamîn (hommes, djinns et tout ce qui existe autre qu'Allah).

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١﴾

3. Le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux.

الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٢﴾

4. L'Unique Maître<sup>[2]</sup> (et seul juge souverain) du Jour de la rétribution (c'est-à-dire le Jour de la résurrection).

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٣﴾

5. C'est Toi<sup>[3]</sup> (Seul) que nous adorons,<sup>[4]</sup>

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٤﴾

=*Qur'ân* sublime». Sourate 15 (Al-hidjr) : verset 87.

Cependant, il y a une divergence d'opinion entre eux à propos de la *basmallah* de cette sourate *Alfâtihah*. Certains la considèrent et la placent comme le premier verset de *Alfâtihah* comme c'est le cas ici ; tandis que d'autres la considèrent comme un simple en-tête. Dans ce dernier cas, la répartition des versets se fait comme suit :

1. Louange à Allah Seigneur de l'univers.

2. Le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux.

3. Maître du Jour de la rétribution.

4. C'est Toi [Seul] que nous adorons, et c'est de Toi (Seul) que nous cherchons aide.

5. Guide-nous dans la voie droite,

6. la voie de ceux que Tu as comblés de Tes grâces,

7. non pas [la voie] de ceux qui ont encouru Ta colère (tels les juifs), ni des égarés (tels les chrétiens).

Selon donc l'opinion que l'on adopte, on prononce cette *basmallah* à haute ou à basse voix au cours de la prière. C'est ce qui explique le fait que certains Imâms la récitent à haute voix tandis que d'autres la prononcent à voix basse.

[1] Le terme utilisé par le Saint *Qur'ân* est *Rabb* qui n'a pas d'équivalent en Français. Il désigne l'unique et seul Seigneur de tout l'univers, son Créateur, son Maître, son Pourvoyeur, son Chef, son Organisateur... *Rabb* est également un attribut d'Allah.

[2] Le Jour de la rétribution, c'est-à-dire le Jour de la résurrection, jour où chaque homme recevra son salaire conformément à ses œuvres.

[3] On tutoie Allah pour éloigner toute idée de *Chirk* ou polythéisme.

[4] L'adoration (*Ibâdah*) en Islam est un nom général qui englobe tout ce qu'Allah aime et agrée parmi les actes et paroles, apparents et cachés tels que la *Çalât*, la *Zakât*, le *Zikr*, la piété ou crainte d'Allah... Ainsi, l'adoration se fait par la langue, le coeur et l'ensemble du corps. Les conditions d'acceptation de toute adoration sont les suivantes :

1) La piété, c'est-à-dire la crainte d'Allah qui consiste à appliquer Ses ordres et éviter Ses interdits. Allah a dit : « إنما يتقبل الله من المتقين » : Allah n'accepte [toute adoration], dit l'autre, que de la part des pieux ». Sourate 5 (la table servie) : verset 27.

2) La qualité de l'adoration : c'est-à-dire qu'elle doit être bonne et destinée uniquement à Allah sans aucune association, comme Allah l'a dit : « Quiconque donc, espère rencontrer son Seigneur (Allah), qu'il fasse de bonnes actions et qu'il n'associe dans son adoration aucun autre à son Seigneur (Allah) ». Sourate 18 (la caverne) : verset 110.

3) La conformité avec ce que le Prophète ﷺ a apporté de son Seigneur (Allah) aussi bien dans la forme que dans le fond car le Prophète ﷺ a dit : « من عمل عملاً ليس عليه أمرنا فهو رد » : Toute

